

УСЯ ЦЬОГОРІЧНА КОЛЯДА НА ХАРИТАТИВНУ АКЦІЮ ЗУАДК!

Поверхтви висилати:

UNITED UKRAINIAN AMERICAN RELIEF COMMITTEE
1321 W. LINDLEY AVE. PHILADELPHIA, Pa. 19141

ТРЕТІЙ СВІТ

(Закінчення зі стор. 2-ої)

наряд, буде „легально” позбавлений людського права володіти собою.

Українські політичні круги на еміграції мусять мати це на увазі. Якщо арабські державні провідники, яким зовсім не подорозі з комуністичною системою, можуть віддавати Мао і шукають в нього захисту для інтересів їхніх країн, то і нам треба шукати того захисту там, де тільки можна його здобути.

Можливо, що то було на часі як деякі наші політичні круги шукали зв'язків з

Чанкай Шеком, але яким відрадиним і корисним для української визвольної справи було б те, коли б тепер знайшлися й такі, котрі для визволення України шукали б зв'язку навіть з режимом Мао. Нехай це будуть українські соціалісти чи комуністи, але мені здається, вони не поможуть б тим української справи, а навпаки, вони дали б доказ того, що українська нація, таксамо як і всі інші народи, хоче жити незалежним політичним життям.

Гомерові „Одісею” й „Іліяду” перекладали на українську мову

Київ. — Як повідомляє преса, в Україні перекладено на українську мову два твори Гомера: „Одісею” й „Іліяду”. Перекладом займався Борис Тен, який спочатку, приблизно десять років тому, перекладав перший твір Гомера, „Одісею”, а цього року закінчив працю над другим твором. Автор перекладу каже, що в основу перекладу „Іліяди” покладено паризьке видання епопеї за редакцією відомого знавця античної доби Пола Мазона, яке враховує найновіші досягнення гомерівської науки. Не зважаючи на велику спільність, каже Борис Тен, поміж обома гомерівськими поемами,

вони помітно відрізняються одна від одної і композиційно і розповідною манерою, і загальним світоглядом. Покищо завершено працю над перекладом, але книжка ще не готова до друку. Потрібно ще, каже автор перекладу, вступна стаття, яка являла б читача в розуміння гомерівської епопеї в цілому, коментарі до неясних місць, довідкові словники античних імен та географічних назв, художнє оформлення. Ця робота повинна бути розподілена на кілька знавців, що сприятиме скорішому виходу в світ української „Іліяди”.

З Святими і Новим Роком

З Різдом Христовим і Новим Роком

всього найкращого бажає
Рідні, Приятелі і Члени Т-ва Подільська Сіг,
Відділ 8-ий УНСоюзу в Йонкерсі, Н.І.

ВАСИЛЬ МАНДЗИН, секретар

ОРГАНІЗАЦІЯ ОБОРОНИ ЛЕМКІВЩИНИ

ВІДДІЛ 1-ий у НЬО-ЙОРКУ, Н.І.

— вшастовує —

НОРДАНСЬКУ ЗАБАВУ

в суботу, 19-го січня 1974 р.

у великій залі

УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНОГО ДОМУ

140-142 Дрота Авеню в Нью-Йорку, Н.І.

Грас знає в Нью-Йорку ОРКЕСТРА „МРІН”

під проводом Т. РОЗУМІНКА

Початок — год. 9-та веч.

ВІДДІЛ УКА в СИРАКУЗАХ, Н.І.

— вшастовує —

в неділю, 20-го січня 1974 року

о год. 3:30 по пол.

в залі УНДому, 1317 W. Fayette St.

56-РІЧЧЯ ПРОГЛОШЕННЯ

НЕЗАЛЕЖНОСТІ УКРАЇНИ

55-РІЧЧЯ АКТУ СОБОРНОСТІ

УКРАЇНСЬКИХ ЗЕМЕЛЬ

ПРОГРАМА:

1. Святочна доповідь —

Віце-Президент УНР проф. д-р Микола Степаненко

2. Прочитання прокламції майора міста

3. Мистецька частина

Простіть Громадянство міста і околиці про

численну участь.

(Неділя, 20-го січня п.р., в обидв. Українських Церквах

відбудуться відправи в пам'яттю душ Погиблих в бо-

ротьбі з окупантами України).

КОМІТЕТ ОПИВІРАЦІ КОМБАНТАНСЬКИХ ОРГАНІЗАЦІЙ

м. НЬО-АРКУ, Н.І. — УПА, 1-ша УД УНА, ОБВУА

запрошують Вас з Родиною на

ТРАДИЦІЙНІ

ВОЯЦЬКІ ВЕЧЕРНИЦІ

в суботу, 23-го лютого 1974 р., о год. 8-й вечора

в аудиторії Української Католицької Церкви

360 Meredith Street, Perth Amboy, N.J.

Оркестра БОГДАНА ГІРНЯКА

Буфет в заряді ВІЛ ПАНЬ

По інформації і замовленнях столиків просимо звертатись

до „ДНІПРО” — тел. 373-8783

Показова лекція Студії Мистецького Слова в ЛМЖКлюбі

Від довгих років існує і діє в Нью-Йорку Студія Мистецького Слова, що її веде Лідія Крушельницька. Студія дуже потрібна для української громади, бо вона також приносить нашу молодіть при своїй національній групі, навчаючи її любити рідне живе слово, запізнені з скарбами української поезії, письменства. Тому українська громада повинна підтримати Студію, посилаючи до цієї школи мистецького слова свою дитину.

Учні Студії, юнаки і дівчата, засвоюють собі усі елементи доброї і чіткої мови, починаючи від правильного відкриття, укладу губ тощо. Всі лекції відбуваються згідно з новими досягненнями цієї ділянки науки і мистецтва, а їх ціль — дати учням солідну підставу і знання в першу чергу української мови з правильними наголосами та пристосуванням голосу при декламаціях, рецитациях, гри на сцені чи інших виступах. Студія Мистецького Слова охоплює три класи: дітей з народної школи, середньої і університетської молоді. Багато з них виявили значні таланти, в цій ділянці мистецтва, виступаючи на сценах наших театрів, концертх з декламаціями чи що друге.

Лекції в Студії Мистецького Слова в Нью-Йорку, доцільною є виховне і мистецьке значення Студії, запросяв у п'ятницю 14 грудня м.р. Л. Крушельницьку й учнів Студії перевести показову лекцію в залах ЛМЖК для членів і запрошених гостей, щоб познакомити ширше коло нашого суспільства з працею Студії і методами навчання.

Голова Клубу, інж. Іван

Жуковский привітав учнівську й учнів, що прийшли до Клубу на свою щотижневу лекцію живого слова, передаючи далі ведення вечора в руки Лідії Крушельницької.

На вступі вона розповіла про працю з учнями й методами навчання дітей, що починаються правильним відкриттям і вимовленням кожної літери, відтак складів, слів і цілих речень. Тут діти вивчають напам'ять короткі вірші про звірів, природу і вчать ці вірші відносно декламації. Учні середньої класи вчать правильно вимовлювати монологи, беруть участь у діалогах чи коротких сценах, модулюючи голос відповідно до ролі і давного місця дії і так би сказати, підходять до своїх лекцій з мистецького боку.

Дуже приємно почувались глядач, коли може придивитись тим нашим найменшим, що заважають навчальні читати, а вже пробують своїх сил в декламації, чи у вимовленні коротких ролей. Вже своєю появою і своїм добре вимовленим наголошеним живим словом вони спричинюють радість своїх батьків і ширшої аудиторії, коли чувають їхні молоді дзвіні голоси, певність себе у виступах і гарну українську мову.

Таке приємне враження мали усі присутні в Клубі під час показової лекції. Діти відповідали на питання своєї учительки, вимовлювали напам'ять короткі вірші, а старші брали участь у діалогах і інших довгих ролях.

Після покінчення лекції,

управа Клубу гостила молодих мистців живого слова чаєм і солодким.

Б.Б.

Сторіччя УАГ у Львові

Діловий Комітет для відзначення Сторіччя Української Академічної Гімназії у Львові, подає до відома всім зацікавленим:

Матеріали до Ювілейного Збірника, присвяченого Сторіччю УАГ зібрані і зредаговані проф. Степаном Шахем та д-ром Романом В. Кутарем — готові і в найближчих днях віддаються до друку.

На видання Збірника вплинуло до каси Ділового К-ту по день 15-го грудня 1973 р.: 7,719,41 доларів. Це здебільше індивідуальні пожертви від поодиноких колег, кол. УАГ та приходи із різноманітних імпрез. Для придбання кінцевих додаткових коштів на друкування Збірника, о-чим розписується передплата у висоті 20,00 дол. за примірник, що матиме біля тисячі сторінок друку великого формату разом з багаточисельними фото-матеріалами. Передплата і додаткові пожертви проситиме слати на адресу Української Федеральної Кредитової Кооперативи „Самопоміч” у Філадельфії: Ukrainian Federal Credit Union „Selfreliance” 4814 N. Broad Street, Philadelphia, Pa. 19141 — USA. число коп-

та: 2837 з допискою „Українська Академічна Гімназія” або до рук наших колег — зв'язковиків: інж. Роман Кравців — Філадельфія, мгр. Ярослав Шербанюк — Нью-Йорк, д-р Павло Сеніца — Чикаго, д-р Олег Снілик — Лос-Анджелес, інж. Володимир Несторович — Детройт, д-р Роман Романович — Вінніпег, мгр. Михайло Хом'як — Едмонтон, мгр. Ярослав Пришляк — Монреаль, мгр. Андрій Тершакович — Юрій Карманін — Торонто, д-р Богдан Кордюк — Мюнхен, д-р Назар Ясінчук — Париж, о. канцлер Данило Давоник — Лювен, інж. Микола Строн — Стратфіл (Австралія).

У всіх справах пов'язаних із Сторіччям та виданням Ювілейного Збірника УАГ слід звертатися на адресу Ділового К-ту — мгра Івана Р. Костюка в Трентоні, Н.І. Дж. ЗСА: 112 La Clede Ave, Trenton, N. J. 08618, USA.

З Різдом Христовим і Новим Роком бажаємо усім нашим пан-отцям катехитам, професорам і колегам та їхнім родинам усього добра і кращої долі та заздалегідь запрошуємо всіх на нашу Товариську Зустріч, яка відбувається тоді, коли матимемо готовий Ювілейний Збірник. Про це будуть своєчасні повідомлення.

За Діловий Комітет:
о. пам'ятник Микола Харина — голова
Іван Р. Костюк — секретар
Роман Кравців — касир

Вшановуючи пам'яті Дорогого, Незабутнього нам
сл. п. ПІЛАТОНА ГОРНИЦЬКОГО

померлого 1-го грудня 1972 р. у Львові, довголітнього, трудолюбивого Професора гімназії Перемішля, замість квітків складаємо:

25.00 доларів на Різдвяний Дар Блаженнішому Архископів Кардиналові Йосифові Слімону;
20.00 доларів — на кошик „Смолоскип”.

ОТЕФАНІЯ ГОРНИЦЬКА
МАРІЯ ФОРОСТІНА з Родиною

Трагедія і триумф Івана Дзюби

На цю тему доповідав на вечорі Об'єднання Прихильників Визвольної Бороти в Нью-Йорку, 15 грудня м.р. д-р Мирослав Прокоп. Доповідач відмітив, що з приводу останньої заяви Івана Дзюби чимало сказано й написано, навіть те чого він ні в одній з своїх заяв не сказав. До того типу заяв треба підходити серйозно й обережно. Слід підкреслити, що офіційні чинники КГБ довгий час старались його заламати. Спершу його викликали з Спілки письменників України, після цього принесли йому листи першого заступника суду суддів, аж остаточно засудження по-явилась друга заява. Незаперечно, що більшовики хотіли довести Дзюбу до ситуації Якіра і Красіна, пов'язати з українськими „буржуазними” націоналістами, але так не вийшло. Обмежились до заяви, якої ніхто ні по цей, ні по той бік залишався поважаю не трактує.

Доповідач провів докладну аналіз обидвох заяв, підкреслюючи, що перша його заява була писана, коли він був на волі, але все ж під пресією політичних чинників. Перша заява була в загальному повздержлива і вона на деякий час і на даному етапі вдовольняла „імушних”. Але нагадаймо, як на неї зареагував Валентин Мороз в своєму есе „Серед снігів”, дорікаючи за неї І. Дзюбі. Мороз цинію Дзюбу високо, називаючи його „Богом”. Він своєю критикою хотів Дзюбу привернути українському народові. На жаль, „Бог”, про якого писав Мороз сьогодні немає.

Поруч всього, що сталося, і що це може статись ніякі заяви не можуть змінити того факту, що створив своєю непроміняльною творчістю Дзюба. Мороз не помилявся, коли писав, що світ почав дивитись на Україну через призму Дзюби, через його працю „Інтернаціоналізм чи русифікація”, яка появилась у перекладі на інші мови і стала підручником на багатьох університетах. Заяви не можуть затерти того, що І. Дзюба був учасником десятків різних протестних акцій, промовляв у „Бабіному Яру”, відкрито ставав на захист української мови. Всі ці акти вивели його як духовного провідника українського народу. Чи є можливість навіть Дзюбі заперечити все те, що він творив, а зокрема свій „Інтернаціоналізм...”? Хіба, що напише про потребу ліквідації української нації. При всьому трагізмі Дзюба залишиться для нас незмінно великим.

Доля Дзюби нагадує долю Миколи Хвильового. Вони входять в історію боротьби українського народу, не дивлячись на їхні моменти слабости. Перед нами постає питання, чи заява І. Дзюби означає кінець українського опору? Важко передбачити, якими шляхами піде далі боротьба українського народу. Приблизно тепер буде сто років від Емського і Валуєвського указу про заборону писати і друкувати українською мовою. Сьогодні це продовжується більшовицькими вождями, тільки у більш перфідній формі. Серед українського народу є кинене зерно, яке й далі буде розвиватись.

В дискусії займали слово Роман Ледеза, М. Галів, Євген Стахів, Іван Хома, пані Ільницька, Ева Піддубчин і інші. В дискусії порушено такі питання: що більшовики хочуть досягнути заявою І. Дзюби? Хіба ж більшовики свідомо того, що так тут на Заході, як і в самому СРСР ніхто в ці заяви не вірить! Кожному відомо, що це є заява вимушена, під пресією. Снина ціль в цьому є та, щоб застрашити тих, що це залишилися на волі, щоб вони не домагались рівних прав для українського народу і його мови. Зроблено наголос, — не оправдувати жадних заяв, хто б їх не робив, бо цим проповідувати мему капітулянтство. Для цього піддавались приклади Юрія Шухевича, від якого вимагали не багато, тільки, щоб написав заяву, що його батько Роман Шухевич — Чупринка був бандит і він відповів — ні, ні, ні! Так зробили Мороз, Караванський, Катруся Зарицька, Чорновіл і інші. Висунено думку, що не йдеться про якийсь оправдання, чи неоправдання, але мати розуміння до заяви, це не означає оправдувати капітулянтство. Відомо ж, що Іван Дзюба важко хворіє.

На закінчення доповідач відповідав на засторонні питання в дискусії, відмічаючи, що ми не є лавою прихильників і не збирасмося тут судити Дзюбу, але зійшлися, щоб дану проблему спокійно розглянути й проаналізувати. Григорій Бакуменко, який проводив вечір подякував доповідачів за дбайливо опрацьовану доповідь і учасникам за участь.

„ЕСПАЇНЬЯ, ДОНДЕ ВА?”

(Закінчення зі стор. 2-ої)

панського громадянина звичайно, як погана лайка.

Невеличку Українську Громаду в Еспанії очолює тепер Володимир Пастушок, середнього віку людина, випускник мадридської вищої школи, від довгих років — керівник Українського Відділу при Еспанському Національному Радіо. Як він по-

відомив, уряд нині дозволив передавати в Україну короткі програми українською мовою вже не двічі, а тричі на день.

Можливо в цьому маленькому факті й криється відповідь, куди йде Еспанія. Політичними переконаннями, економічною, культурою і серцем ця країна належить до Заходу.



Длимося сумною вісткою з Родиною, Приятелями і Знайомими, що у вівторок, 8-го січня 1974 року упокоївся в Вості наш Дорогий ЧОЛОВІК, ТАТО і ДІДКО

бл. п. МИКОЛА МОРОЗ

нар. 12-го грудня 1883 р. в Рівні Руській, Україна, член 204-го Відділу УНСоюзу.

ПОХОРОН відбудеться 11-го січня 1974 р. з української католицької церкви св. Михайла в Менсїл, Н. Дж. на православній цвинтарі св. Андрія в Бавнд Бруку, Н. Дж.

В глибокому смутку:

дружина — МАРТА
син — РЕЙМОНД з дружиною МАРІЄЮ
донька — ЮНІА
6 внуків
сестринок — о. МАКАР МИХАЙЛИВ

В ДВАДЦЯТУ РІЧНИЦЮ СМЕРТІ

бл. п. АНДРІЯ ЛІВИЦЬКОГО

ПРЕЗИДЕНТА УНР

буде відслужена

ПАНАХИДА

ЗА СПОКІН ЙОГО ДУШІ

ТА ЗА СПОКІН ДУШН ЙОГО ДРУЖИНИ

бл. п. МАРІЇ

дня 17-го січня 1974 року

о год. 11-й ранку

в Церкві СВ. АП. АНДРІЯ ПЕРВОЗВАННОГО

в С. БАВНД БРУКУ, Н. Дж.

РОДИНА

М. Г.

Длимося сумною вісткою з Вельмишановними Професорами та колишніми Учнями Зальцбургської Гімназії, що дня 4-го січня 1974 року несподівано і передчасно відійшов у Вічність



бл. п.

ІВАННА з МУЛІЦЬКИХ ЧЕРНИГА

Достойній Родній Покійної несподівано щирі співчуття.

КОМІТЕТ ЗАЛЬЦБУРГСЬКОЇ ГІМНАЗІЇ

З болем серця і смутком повідомляємо Покійницю і Українське Громадянство що 2-го січня 1974 року в Міннеаполісі, Мінн., на 72-му році життя, відійшов у Вічність



бл. п.

Майор ВСЕВОЛОД РАДЧЕНКО

Личар ордена: Залізного Хреста, Хреста С. Петлюри, Залізного Стріляя і Воєнного Хреста, довголітній член Союзу Українських Ветеранів в США, Товариства Прихильників УНР в Міннеаполісі та Української Револьюційної Демократичної Партії.

ПОХОРОН відбудеться 5-го січня 1974 р. в Міннеаполісі, Мінн.

Достойній Родній Покійного складаємо найщиріші співчуття.

ВІЧНА ЙОМУ ПАМ'ЯТЬ!

СУВА
Т-ВА ПРИХИЛЬНИКІВ УНР
ЦК і СЕКРЕТАРІАТ УРДІ

Субота, 2-го лютого 1974 року

Початок: год. 9-та вечора

Оркестра „ТЕМІНОС” АНАТОЛІЯ КАЛДІНА

БАЛЬ УКРАЇНСЬКОГО ХОРУ „ДНІПРО”

в КЛІВЛЕНДІ, Огайо

Дебютанток зголошувати до п. В. КАВКИ. Тел. 884-3219 до 25. січня.

Зал: „The Rhinelander”

GREAT NORTHERN SHOPPING CENTER

Brookpark Rd., NORTH OLMSTED, Ohio

